

출장복명서
2007.7.

베트남 농촌개발 시범사업 컨설팅 해외출장 결과보고

2007. 7.

출 장 지: 베트남 하노이 시와 시범사업 지구

출장 기간: 2007. 7. 2 ~ 7. 7

보 고 자: 연구위원 허 장

농촌발전연구센터

I. 개요

1. 출장목적

- 현지 참여기관(NIAPP)과의 업무협약 및 사업 MOU 체결
- 사업지역 지방정부와의 업무협약 및 추진기구 조직 협의
- 사업지역 마을 추진기구 조직 협의
- 사업추진 일정 협의

2. 출장자, 지역, 기간

가. 출장자 및 출장기간

- 허 장(연구위원): 2007.7.2~7.7 (4박 6일)

나. 출장지역

- 베트남 하노이 시와 시범사업 지구

3. 날짜별 방문기관, 방문지역, 주요 일정

날 짜	방문기관, 지역	일 정
7. 2 (월)	(인천-하노이) NIAPP	13:10 하노이 도착 출장일정 협의 사업 MOU 문안검토
7. 3(화)	NIAPP	사업관련 NIAPP의 담당 역할 협의(사업총괄, 사업시행 모니터링 등) 사업관리 수수료 지급 방안 협의 교육훈련 대상자 선정 협의
7. 4(수)	시범마을지역(Tam Nong 현, Giua 촌) 방문	지방정부, 마을단위 관련조직 구성 협의, 공동부담 승인요청, 자금관리 방안 협의
7. 5(목)	시범마을지역(Tan Yen 현, Hoa An 촌) 방문	지방정부, 마을단위 관련조직 구성 협의, 공동부담 승인요청, 자금관리 방안 협의
7. 6(금)	NIAPP MARD	출장결과 협의 사업 MOU 서명 향후 사업일정 협의 MARD와의 협력방안 협의
7. 7(토)	(하노이-인천)	01:05 하노이 출발 07:25 인천 도착

4. 주요 내용

가. KREI-NIAPP 간 사업 MOU 체결

○ 주요 내용

- MOU의 목적은 1단계 사업에서 작성된 실행계획에 따라 시범마을에 대한 사업을 NIAPP이 시행하는 것에 대하여 KREI가 자문하는 것임.
- KREI의 재정부담으로 베트남측 인사 5명(통역 1인 포함)을 한국에 초청
- KREI는 사업 관리비 명목으로 NIAPP에 6,000달러를 지급하며, 사업 시작시 50%, 사업 종료시 50% 지급함.

– NIAPP은 다음 역할 수행

- . 지방정부와 마을에서의 새마을운동 관련 기구 조직화 등 사업 감독
- . 지방정부와 마을이 본 사업에 재정기여를 하겠다는 의사를 포함한 실행계획서 (Action Plan)의 승인 공문을 접수
- . KREI로부터 재정지원을 수령하여 사업수행 진도에 따라 마을에 교부
- . 사업자문을 위한 전문가 그룹을 구성하고 현 기구에 참여
- . 본 사업의 홍보
- . 아래 일정표에 따라 사업지구 방문을 통한 모니터링, 중간 및 최종 평가서 작성, 진도 및 재정 보고서 작성 등 실시

	07	08	09	10	11	12	01. 2008	02	03	04
방문검사	√		√		√		√		√	
평가보고서			√						√	
진도 및 재정 보고서			√			√			√	
최종 보고서										√

○ MOU의 유효기간

– 서명이후 사업종료시점까지(2007.7.6-2008.4)

나. 관련조직 구성 등 협의를 위한 지방정부, 마을 방문

○ 방문지역별 면담자

방문지역	현지 면담자
Tam Nong 현	현 인민위원회 부위원장, 사 인민위원회 위원장, 촌장 등
Tan Yen 현	현 공산당 서기장, 현 인민위원회 위원장, 현 인민위원회 부위원장, 촌장 등

○ 주요 논의 내용

- 실행계획서에 의한 항목별 세부 투자내용에 대한 검토 및 합의 ⇒ 현에서 작성한 세부 투자내용 중 일부 숫자에서 오류가 있어서 추후 수정하도록 함.
- 관련조직 구성에 대한 협조 요청 ⇒ 현 단위에서 인민위원회 부위원장을 대표로

하여 구성하기로 하고 세부 인적 구성을하기로 함.

- TAO (Technical Assistant Officer) 지명 ⇒ 가능한 한 사 공무원 1인을 TAO로 지명하여 현과 마을간의 연락을 담당하고, 재정에 대한 세부 관리를 담당하도록 함.
- 은행계좌 개설 ⇒ 현 단위에 신규계좌를 개설하여 NIAPP으로부터 KREI 재정지원금을 수령하며, 현의 인민위원회 부위원장이 지출함. 촌에 대한 현의 재정지원은 통상의 방식대로 수행하며, 마을주민의 부담은 노동력 제공 등으로 함.

다. MARD와의 협력방안 협의

□ 일시 : 2007. 7. 6 (금) 17:30-20:00

□ 장소 : Restaurant Dong Son (하노이 소재)

□ 참석자 : 총 3명

- 허 장, 김용택(타 과제로 출장중)
- Mr. Nguyen Anh Minh(베트남 농업농촌개발부 국제협력국)

□ 주요 논의사항

- 베트남 농촌마을 개발 시범사업의 1단계 마을에 대한 실행계획서가 지방정부로부터 승인될 예정이며, 농업농촌개발부로 송부될 것임.
- 이에 따라 동 개발부가 이를 신속히 처리하여 승인하여 줄 것을 요청하였으며, 베트남 측에서는 이를 수용함.
- KOICA 사업에 의한 베트남 농업, 농촌개발 프로젝트를 개발하기 위하여 베트남 농업농촌개발부가 보다 적극적으로 사업발굴에 협조하여 줄 것을 요청함.
- 특히 현재 베트남 정부가 10개 코문에 대하여 추진하고 있는 농촌개발시범사업을 발전시켜 사업화하는 방안을 강구하도록 주문함.
 - 2008년도에 시범사업이 종료되면 여기서 설정되는 개발계획을 현실화하기 위한 예산이 필요할 것임.
- 국제협력국은 ADB, World Bank, JICA 등 많은 국제기구와 업무를 수행하고 있기 때문에 여력이 많지 않지만 KOICA, 한국 수출입은행의 차관사업 등에도 관심

을 기울이도록 할 예정입니다.

첨부: KREI-NIAPP간의 사업 MOU

Memorandum of Understanding between
Korea Rural Economic Institute,
the Republic of Korea and
National Institute of Agricultural Planning and Projection,
Ministry of Agriculture and Rural Development of the Socialist Republic of Vietnam
Concerning the Implementation of the Project Titled
“Consulting for Rural Development Model in Vietnam”

For the implementation of the project titled “Consulting for Rural Development Model of Vietnam”, Consulting Team of the Korea Rural Economic Institute (KREI hereinafter) and National Institute of Agricultural Planning and Projection (NIAPP hereinafter) agree as follows;

1. The project has the objective of consulting NIAPP staff for supervising the project implementation in two project villages as identified at the Action Plan which has been established at the previous project of “Consulting Service on Community Based Rural Development in Vietnam” by joint efforts from KREI and NIAPP (November 2006 through April 2007).
2. The project will be implemented starting on the date of signature of this MOU and finishing by April, 2008.
3. KREI will bear the expenses for five (5) days’ study tour about the Saemaul Undong methodology to be carried out in Korea in relevant time. For it, five (5) persons, including an interpreter, who will be selected by NIAPP and approved by KREI, will be invited. The expenses include international travel, accommodation and foods as well as local transportation for the participants during their stay in Korea.
4. KREI will provide \$6,000 in total for NIAPP as project management fee in the following way: 50% at signing this MOU and 50% at the end of the project. The method of transfer will be determined by discussion by KREI and NIAPP.
5. NIAPP will undertake the followings for the project:
 - i. To supervise the project implementation, including organizing Saemaul Undong (SU hereinafter) institutions in local governments and villages of the project.
 - ii. To receive official documents from the local governments (Districts and Communes) of the project villages about their approval of the Action Plan and budget contributions from the local governments.



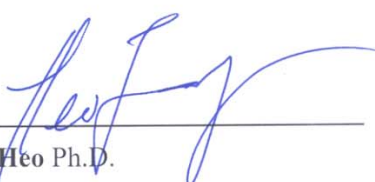
- iii. To receive fund from KREI for the villages as identified at the Action Plan at the previous project and grants it to the villages through District authority. The method and term of fund reception and grant will be determined by discussion by KREI and NIAPP. The grant to the Village SU Council is to be transferred based on the progress of project implementation.
- iv. To organize technical group with experts in rural development and participate in District SU Council as member.
- v. To make efforts so that the project and its accomplishments are advertised through relevant mass media.
- vi. To monitor the project by visiting project villages and to make evaluation reports (halfway and final), and to submit progress and financial reports of the project with the schedule as shown at below table.

	07. 2007	08. 2007	09. 2007	10. 2007	11. 2007	12. 2007	01. 2008	02. 2008	03. 2008	04. 2008
Field monitoring	√		√		√		√		√	
Evaluation reports			√						√	
Progress and financial reports			√			√			√	
Final report										√

6. This MOU shall enter into force on the date of signature by the representatives of NIAPP and KREI and terminated by the end of this project, and it may be amended based on mutual written agreement between KREI and NIAPP. This MOU is signed in English in two (2) copies and each institution keeps one (1) copy.

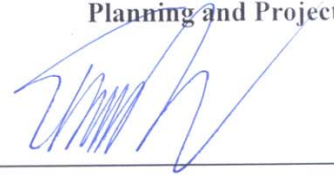
Ha Noi 06 July, 2007

**For the Consulting Team of the Korea
Rural Economic Institute:**



Jang Heo Ph.D.
Consulting Team Leader

**For the National Institute of Agricultural
Planning and Projection:**



Vu Nang Dzung Ph.D.
General Director of NIAPP